

对外汉语教学教材

中级汉语会话

[汉日对照]



北京师范大学出版社

中级汉语会话

[汉日对照]

李恺 任玉华 李寿珍 编
白泽龙郎 卫榕群 译

北京师范大学出版社

(京) 新登字160号

中级汉语会话

[汉日对照]

李恺 任玉华 李寿珍 编

白泽龙郎 卫榕群 译

*

北京师范大学出版社出版
新华书店总店科技发行所发行
北京市平谷县胶印厂印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 11 字数: 177千

1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数: 1 — 2 000

ISBN7-303-01490-X/G · 920

定价: 8.40元

前 言

《中级汉语会话》是为提高留学生听说能力而编写的教材,适用于已有一定汉语基础的学生使用。

本书共 20 课。每篇课文围绕一个中心话题,适当介绍了中国的文化和习俗。每课的“读和说”尽量集中了某一实用范围的用语,注意口语化。课后附有生词表、词语例释和练习。

本书自 1984 年开始作为来华留学生汉语教材,在教学实践中不断修改提高,受到了学生和教师的好评。1986 年 12 月被中国高等教育学会对外汉语教学研究会教材小组列为第一批推荐教材。此后,又经国家对外汉语教学领导小组批准,列为国家对外汉语教学规划教材。

本书为中日对照。日文翻译白泽龙郎、卫榕群。

本书编者衷心希望广大读者对此书提出宝贵意见和建议。

编者

前 言

「中級 中国語会話」は、留學生の、「聞く・話す」能力を高めるために編集された教材である。初級の中国語学習の基礎をもつ学生が使用できるように作られている。

本書は、20 課からなり、課文ごとに、一つの主題をめぐって、適切に、中国の文化習慣を紹介している。毎課の「读和说」は、できるだけ、実用的な用語を集め、話ことばで構成するよう努めた。また、本文の後に、単語表、語句説明、更に練習問題をつけている。

本書は、1984 年来華の留學生の中国語教材として作成されて以来、絶えず教育実践の中で、改善改訂を行ってその質を高めてきた。本書使用の学生教師より好評を受けている所以である。

本書は、中日対照本として作られた。日文翻訳は、日本専家白沢竜郎先生、本学日語教師衛榕群による。

编者として、多くの読者の方よりの、本書に対

する御批正を賜わるよう、心からお願いするものである。

编者

目 录

第一课 会面	1
出 会 い	
第二课 公共汽车上	15
バスに乗って	
第三课 骑自行车进城	31
自転車で街へ	
第四课 谈北京	47
北京について	
第五课 谈学校	64
中国の大学	
第六课 姓名和称呼	80
名前と呼びかた	
第七课 、中国的传统节日	95
中国の伝統的な祝祭日	
第八课 谈语言	110
ことばについて	
第九课 、汉字和书法	127
漢字と書道	
第十课 在饭店	142
レストランで	
第十一课 在商场	162
デパートで	
第十二课 看京剧	179

京劇をみる	
第十三課 一封信	196
一通の手紙	
第十四課 走访	210
先生を訪ねて	
第十五課 中国古典文学	225
中国の古典文学	
第十六課 中国历史文化	242
中国の歴史と文化	
第十七課 报刊和广播	259
新聞と放送	
第十八課 、在书画店	275
書画店で	
第十九課 、談旅行	289
旅行について	
第二十課 送別	304
別れ	
词汇总表	320
単語索引	

第一课 会面

张 伟： 同学们好！你们是新来的留学生吧？

瓦莱里： 是啊！请问您是……

张 伟： 我是这儿的教师。这位是李明老师。我姓张，叫张伟。欢迎你们来我们学校学习汉语。

瓦莱里： 谢谢，见到你们真高兴。

李 明： 你们是哪天到的？一路辛苦了。

瓦莱里： 我们几个人是昨天来的。还有两位同学是今天上午到的，现在去食堂了。噢，他们来了。

李 明： 欸，这不是罗兰吗？

罗 兰： 啊！是李老师！您好！好久不见了。

张 伟： 怎么，你们认识？

李 明： 是啊，罗兰去年来北京学习过。

张 伟： 怪不得你们一见面就这么亲热，原来是老朋友了。同学们，你们还有谁以前来过中国？

瓦莱里：除了罗兰以外，我们都是头一次来。我们这次来中国，不仅要学好汉语，还想到各处跑跑，多看一看，更多地了解中国。

张 伟：没问题。我们已经给大家安排了不少参观项目。后天就打算去长城、十三陵游览。

李 明：以后，每周星期一到星期五上课，星期六安排参观游览，每周还要组织观看文艺演出。

瓦莱里：太好了，我真高兴。我从开始学习汉语的时候就想，能到中国来亲眼看看该多好啊，这个愿望终于实现了。

李 明：同学们学过几年汉语了？我们说的话，都能听懂吗？

罗 兰：都懂吗？不懂的地方我来翻译一下。

瓦莱里：用不着！用不着！我们有的同学学过两年，有的学过三年。您说的我们差不多都懂，只是还说得不够好。

张 伟：你们说得也挺不错的。

罗 兰：以后请老师多帮助。

张 伟： 别客气。今后大家有什么要求和意见，
请随时告诉我们。

李 明： 对！祝你们在中国生活愉快，学习进
步。

生 词

- | | | |
|--------|-------------|--------------|
| 1. 会面 | (动)huìmiàn | 会う |
| 2. 欢迎 | (动)huānyíng | 歓迎する |
| 3. 辛苦 | (形)xīnkǔ | 苦勞する, ごくろうさん |
| 4. 食堂 | (名)shítáng | 食堂 |
| 5. 欸 | (叹)ēi | おや |
| 6. 怪不得 | (副)guàibude | 道理で |
| 7. 见面 | (动)jiànmiàn | 会う |
| 8. 亲热 | (形)qīnrè | 親しい |
| 9. 原来 | (副)yuánlái | もともと |
| 10. 了解 | (动)liǎojiě | 知る |
| 11. 安排 | (动)ānpái | 手配する |
| 12. 参观 | (动)cānguān | 見学する |
| 13. 项目 | (名)xiàngmù | 項目 |
| 14. 打算 | (动)dǎsuan | 予定する |

- | | | |
|---------|-------------|----------------|
| 15. 游览 | (动)yóulǎn | 観光する |
| 16. 组织 | (动)zǔzhī | 組みこむ |
| 17. 观看 | (动)guānkàn | 観賞する |
| 18. 文艺 | (名)wényì | 文芸 |
| 19. 演出 | (名)yǎnchū | 上演 |
| 20. 亲眼 | (副)qīnyǎn | ものあたりに |
| 21. 愿望 | (名)yuànwàng | 願い |
| 22. 终于 | (副)zhōngyú | ついに |
| 23. 实现 | (动)shíxiàn | 実現する |
| 24. 翻译 | (动)fānyì | 通訳する |
| 25. 用不着 | yòngbuzháo | 必要としない(けっこうです) |
| 26. 挺 | (副)tǐng | とても |
| 27. 要求 | (名)yāoqiú | 要望 |
| 28. 意见 | (名)yìjiàn | 意見 |
| 29. 随时 | (副)suíshí | 随時 |

专 名

- | | |
|--------|------------|
| 1. 张伟 | ZhāngWěi |
| 2. 瓦莱里 | Wǎlái'ěr |
| 3. 李明 | LǐMíng |
| 4. 长城 | Chángchéng |
| 5. 十三陵 | Shísānlíng |

词语例释

一、请问

“请问”在向陌生人询问事情，请求对方给以回答时使用，是敬辞。例如：

「请问」は、他人に尋ねて答えてもらいたいときに使う語で、敬語表現である。用例：

(1) 请问，到留学生宿舍怎么走？

(2) 请问，这次班机几点起飞？

二、一路辛苦了

“辛苦了”常作为一个问候语，对别人的工作、学习或其他活动表示关心和同情。例如：

「辛苦了」は、あいさつの語で、人の仕事や学習あるいはその他の活動に対して、思いやりやいたわりの気持ちを表わす。用例：

(1) 今天忙了一上午，大家辛苦了。

(2) 这几天有考试，同学们辛苦了。

三、几个人

“几”表示不定数目，“几”所指的数是二至九，后面要有量词。例如：

「几」は、不定の数字を表わす。ただし、「几」のさす数字は、多くは2から9までの数であり、その後には量詞をつけなければならない。用例：

(1) 明天，我们几个人准备一道去桂林。

(2)再有几天,我就可以收到家里的来信。

另外,“几”也可以用在“十、百、千、万、亿”等之前和“十”之后,例如:

また、「几」は、(数詞の性格をもつ序数の場合は数の多数にかかわらず用いられる。)「十・百・千・万・億」などの前(「十」の場合は十の後にも)に使うことができる。用例:

(3)每天到这儿参观游览的有几万人吧?

(4)这个班只有十几个学生。

四、噢

“噢”是叹词,当用以表示知道时读“ō”;表示领会,醒悟,发现时读“ò”。例如:

「噢」は、感動詞で、了解を表わす時には、「ō」と発音し、納得する、悟る、気がつくの場合は、「ò」と発音する。用例:

(1)A:噢,你也来了。

B:是呀,我们班同学都来了。

(2)噢,我明白了。

五、怎么,你们认识

“怎么”是疑问代词,用在句首,后有停顿,表示惊异,即“怎么回事”的意思。有时“怎么”也可以放在句中,后面没有停顿,意思不变。例如:

「怎么」は、疑問代名詞で、文頭に用いられ、後に休止をおくと、驚きいぶかることを表わす。即ち、「怎么回事」の意味である。また、文中にも用いられる。その場合は、休止を置かないが、意味は変わらない。用例:

(1)怎么,他没来上课?

(2) 今天街上怎么这么多人。

(3) 天气多好呀，你怎么不出去玩一玩？

六、怪不得

“怪不得”多用于表示明白了原因或发现新的事实以后，对某种情况就不觉得奇怪了。例如：

「怪不得」は、多くその原因が明らかになったり、新しい事実がわかったりした後で、その状況を納得したことを表わす。用例：

(1) 怪不得他汉语说得这么好，原来他在中国住过两年呢！

(2) 他每天坚持体育锻炼，怪不得他身体这么好。

(3) 怪不得你们来得这么快，原来是坐飞机来的。

七、一…就…

这是一组关联词，可以表示两件事紧接着发生；有时第一小句是第二小句的条件。例如：

「一……就」は、一組みの連語で、二つの事が時間的に緊接していることを表わす。時には、「一」を含む初めの部分は、後の「就」の部分の条件となることもある。用例：

(1) 他一回来，马上就去看他的朋友了。

(2) 你一说话，我就知道你是北京人。

(3) 教师一说，我就明白了。

八、头一次

“头”是形容词，多用于数量词前，表示“第一”或“最前”的意思。例如：

「头」は、形容詞で、多くは数量詞の前に用いられ、「初めて」あるいは「最初」の意味を表わす。用例：

(1)我们都是头一次来中国。

(2)头两节课是汉语,后两节课是会话。

(3)刚来北京时,头几天不太习惯,过些日子就好了。

另外,“头”也有“刚过去”的意思,带有方言色彩。例如:

また、方言の場合は、「刚过去」つまり、「ついこの前の」という意味を表わす。用例:

(4)头几天你上哪儿去了?怎么没看见你?

(5)头些日子,我到广州开会去了。

九、不仅……还……

这是一组关联词,表示后一分句比前一分句的意思更进一层,前一分句还可以是“不但”,后一分句也可以是“而且”、“也”、“更”、“甚至”等。例如:

「不仅～还～」は、一組みの連語で、後の分文は、前の分文よりいっそう意味の深まったことを表わす。また「不仅」の代わりに、「不但」を使ってもよいし、後の分文の「还」を、「而且」「也」「更」「甚至」等に変えてもよい。用例:

(1)他不仅会说法语,还会说英语。

(2)我们不仅认识,而且还是好朋友。

(3)我不仅想认识汉字,也想说好汉语。

十、该多好啊

“该”用在感叹句中,有加强语气的作用,可省去,意思不变。例如:

「该」は、感嘆文中に用いられ、語気を強める動きをする。この語を省略しても意味は変わらない。用例:

(1)我们要是能去长城该多好啊!

(2)你这么晚还不回家,父母该多着急呀!

(3)妈妈要能来中国看看,她该多高兴啊!

十一、差不多

“差不多”表示对事物的估计,说明在程度、时间、距离、性状、数量等方面相近,相差有限。多作状语。例如:

「差不多」は、事がらについて推定し、程度・時間・距離・性状・数量等の面において近接し殆んど差のないことを説明する。多くは、連用修飾語として用いられる。用例:

(1)你们俩长得差不多,好象姐妹俩。

(2)今天我们几个人差不多同时到达学校。

(3)北京的名胜古迹我差不多都去看过了。

十二、说得不够好

“够”在这里表示达到某种程度,例如:

「够」は、ある程度にまで達したことを表わす。用例:

(1)这间房子够大的。

(2)我翻译得不够准确,请您多多指教。

(3)我刚来,对这儿的情况还不够了解。

十三、挺

“挺”是表示程度的副词,表示程度相当高,多用于口语。例如:

「挺」は、程度を表わす副詞で、程度のとても高いことを示す。用例:

(1)这个菜挺好吃。

(2)宿舍里挺干净。

(3)老王对我们挺关心。

十四、随时